

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	
Asignatura:	LENGUA FRANCESA B2
Módulo:	LENGUA C (FRANCÉS) Y SU CULTURA
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	
Semestre:	SEGUNDO
Créditos totales:	6
Curso:	PRIMERO
Carácter:	OBLIGATORIO
Lengua de impartición:	FRANCÉS

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

2.Responsable de la asignatura	
Nombre:	Julia Lobato Patricio
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesora Contratado Doctor
Horario de tutorías:	Por determinar en la parte específica
Número de despacho:	10-4-8
E-mail:	jlobato@upo.es
Teléfono:	954 97 73 40

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es conseguir que el estudiantado sea capaz de comunicarse en francés en el nivel común de referencia A2/B1.

1. El/La estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia A2/B1.
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia B1.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia B1 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia B1.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia B1.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B1 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Si alcanza los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiantado podrá continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa en la asignatura Francés BII y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo sea aumentar dicha competencia traductora y/o interpretativa del estudiantado y donde la lengua francesa sea la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiante debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura Lengua francesa BI.

4. COMPETENCIAS

GUÍA DOCENTE

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Profundizar en la lengua B, escrita y oral con el fin de alcanzar progresivamente niveles profesionales.
- Conocer el contexto cultural y social así como las normas y usos propios de las lenguas del grado.
- Ser capaz de evaluar y presentar trabajos conforme a requisitos de calidad.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.

Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con la profesora y los compañeros, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.

Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico...) como puerta para el intercambio con estudiantes de la lengua y cultura francesas.

Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

En **comprensión escrita**: comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar que traten sobre cuestiones conocidas; comprender la descripción de hechos, sentimientos y deseos que aparecen en cartas personales con el fin de establecer una correspondencia; consultar textos extensos con el fin de encontrar la información deseada, y saber recoger información procedente de las distintas partes de un texto; encontrar y comprender información relevante en material escrito de uso cotidiano (catálogos y documentos oficiales breves); identificar las conclusiones principales en textos de carácter claramente argumentativo y reconocer la línea argumental en el tratamiento del asunto; comprender instrucciones sencillas escritas con claridad.

GUÍA DOCENTE

En **comprensión oral**: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información más importante; ser capaz de entender los puntos principales de mensajes relativos a temas cercanos (el trabajo, la escuela, el ocio, etc...) ; ser capaz de entender los puntos principales de una exposición breve en clase; ser capaz de entender los puntos principales de una corta entrevista en la televisión o en la radio sobre un tema de actualidad; entender los distintos puntos de vista en una discusión si el ritmo de la conversación es relativamente lento para facilitar su comprensión.

En **expresión oral**: ser capaz de desenvolverse en la mayoría de las situaciones que se pueden presentar en un viaje en un país francófono, expresar y matizar distintos sentimientos; aprender a situarse en un intercambio oral de manera activa; ser capaz de participar sin preparación previa en conversaciones cotidianas; ser capaz de expresar opiniones personales y de intercambiar información sobre temas habituales de interés personal o sobre la vida cotidiana (familia, ocio, trabajo, viaje y temas de actualidad), comunicarse con cierta seguridad, explicar el motivo de un problema y ser capaz de expresarse de manera simple para describir experiencias vividas, sueños, objetivos, etc..., ser capaz de justificar de manera breve y simple mis opiniones y/o proyectos, poder hablar sobre temas más abstractos y culturales (películas, libros, música) siendo capaz de extraer la información principal para poder presentar la opinión personal.

En **expresión escrita**: producir textos sencillos y coherentes sobre temas cercanos al alumnado; describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente o explicar sus opiniones; ser capaz de expresar y matizar distintos sentimientos: protestar, expresar el desacuerdo, hacer recomendaciones, pedir informaciones sobre objetos o hechos de la vida cotidiana, escribir cartas formales, pedir informaciones por mail, hablar de sí en pasado (contar experiencias).

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

DOSSIER 5. Instantes loisirs,

Leçon 5.1. : ciné, cinéma.

- Comprendre la présentation d'un film et des commentaires critiques.
- Exprimer des appréciations.
- Le passé composé.
- La place de l'adverbe.
- La place des adjectifs (révision et approfondissement).
- Termes liés au cinéma et aux récompenses.
- Quelques termes pour exprimer des appréciations sur un film.
- Intonation : enthousiasme ou déception.
- Phonétique : vieil/ vieille, belle/bel, nouvel/ nouvelle.

Leçon 5. 2. : Les inscriptions sont ouvertes !

- Parler des activités de loisirs et de la vie associative. Inciter à pratiquer une activité.
- Les pronoms personnels après à et de.
- Les pronoms indirects en et y.
- Les pronoms COI (rappel).
Lexique:
- Termes liés aux loisirs, aux associations de loisirs.
- Quelques formules pour inciter.
Phonétique:
- Intonation: incitation et encouragement.

Leçon 5.3 : Tourisme pour tous.

- Les différents types de tourisme.
- Sélectionner une prestation touristique.
- Faire une réservation.
- Informer sur un itinéraire.
- Le gérondif.
- Les pronoms de lieu EN et Y.
Lexique :
- Termes liés aux descriptifs touristiques et à la réservation (repas, hébergement...).
- Phonétique.

Dossier 6. Le monde est à nous !

GUÍA DOCENTE

Leçon 6.1.- Penser à l'avenir.

- Envisager l'avenir : exprimer des souhaits/ des espoirs.
 - Faire des suggestions.
 - L'expression de souhait : *souhaiter que, j'aimerais, je voudrais que + subjonctif, j'aimerais+ infinitif, j'espère que + indicatif.*
 - Le conditionnel présent pour faire une suggestion.
 - Termes liés à la musique et aux groupes musicaux.
 - Formules pour exprimer un souhait.
 - Termes liés aux forums de discussion sur Internet.
- Phonétique.

Leçon 6.2.- Ça dépend de vous !

- Parler de ses centres d'intérêt, de ses engagements.
 - Exprimer un but, un objectif.
 - Présenter un projet.
 - Imaginer une situation hypothétique ou irréaliste.
 - Le but : *afin de/pour + infinitif, afin/ pour que +subjonctif.*
 - Le conditionnel présent (projet, situation irréaliste).
 - Quelques formules verbales pour indiquer un objectif.
 - Verbes pour indiquer les centres d'intérêts.
- Phonétique :
- Virelangues et groupes consonantiques.
 - Distinction futur simple et conditionnel présent.

Leçon 6.3.- Vivre ses rêves.

- Présenter/ résumer un livre.
 - Exprimer des rapports de cause et conséquence.
 - Donner son avis, justifier ses choix.
 - Exprimer l'accord et le désaccord.
 - Les connecteurs pour exprimer la cause et la conséquence : *car, comme, en effet...*
 - Termes liés au récit de voyage.
 - Formules pour donner son avis, pour exprimer l'accord et le désaccord.
- Phonétique :
- Intonation de l'insistance.
 - Les verbes en -ger et en -cer avec alternance graphique.

Dossier 7.- Alternatives

Leçon 7. 1.- Nouveau départ.

GUÍA DOCENTE

- Évoquer un changement de vie.
- Comprendre une biographie.
- Les marqueurs temporels (3) : En + durée, en contraste avec dans, pendant.
- Les expressions de rapports temporels : avant de + infinitif, après que + infinitif passé.
- Termes liés au monde du spectacle. Termes liés à la biographie.
- Quelques marqueurs chronologiques (2).
- Liaison et enchaînement + h muet/ h aspiré.

Leçon 7.2.- Relevons le défi !

- Rappporter des paroles au passé/ rapporter une conversation.
- Rappporter un événement exceptionnel, un exploit.
- Le discours rapporté au passé.
- Quelques professions.
- Quelques termes pour exprimer des sentiments et des réactions.
- Phonétique :
- Découragement ou détermination.
- Graphies de [e] : er, ez, é, ée.

Leçon 7. 3. Rétrospectives.

- Imaginer un passé différent.
- Situer un événement dans un récit au passé.
- Exprimer des regrets.
- L'irréel du passé : Si + plus-que –parfait, conditionnel passé.
- Le passé récent et le futur proche dans un récit au passé.
- L'expression du regret : *regretter de + infinitif passé, j'aurais aimé/ voulu + infinitif.*
- Phonétique :
- Intonation : regret ou satisfaction.
- Révisión des graphies de [e] et de [E].

Dossier 8 : Educ- actions.

Leçon 8.1.- Défi pour la Terre.

- Comprendre un manifeste. Inciter à agir.
- Prendre position, exprimer une opinion.
- L'expression de la nécessité avec le subjonctif ou l'infinitif.
- Le contraste subjonctif/infinitif dans les complétives (opinion, doute, certitude, volonté...).
- Termes liés à l'environnement et à l'écologie.
- Quelques expressions impersonnelles de nécessité.
- Phonétique :

GUÍA DOCENTE

- Prononciation du subjonctif.
- Distinction de quelques formes verbales.

Leçon 8.2.- À vous de lire !

- Comprendre l'historique d'un événement.
- Parler de ses lectures.
- Demander le prêt d'un objet.
- L'expression de rapports temporels : à partir de, dès, dès que, depuis, depuis que, jusqu'à ce que.
- Les doubles pronoms.
- Termes liés à lecture et au livre.
- Verbes pour parler du prêt/ de l'emprunt d'un objet.
Phonétique :
- Le *e caduc* et les doubles pronoms.

Leçon 8. 3.- En campagne.

- Comprendre, donner des arguments pour la prévention : mise en garde et incitation.
- Exprimer son indignation. Faire un reproche.
- Structures pour exprimer la conséquence.
- L'imparfait ou le conditionnel passé pour le reproche.
- Locutions adverbiales pour structurer un texte explicatif.
- Quelques verbes exprimant la conséquence.
Phonétique :
- Reproche ou indignation.

Además del estudio del temario, los alumnos realizarán la lectura de artículos relacionados con los temas del curso. También realizarán exposiciones relacionadas con dichos temas, así como resúmenes de distintos textos, redacciones y transcripciones que, periódicamente, se les irá pidiendo. Todo ello, será evaluado con una nota para la evaluación final de la asignatura.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Utilizamos una metodología participativa para captar y mantener el interés y la motivación del alumnado.

Se utilizan dos tipos de actividades : las actividades presenciales y las actividades no presenciales.

Las ACTIVIDADES PRESENCIALES se desglosan entre distintas actividades :

-Enseñanza básica : exposiciones del docente



GUÍA DOCENTE

-Enseñanza Prácticas y de Desarrollo: sesiones en las que el alumnado analizará textos o documentos escritos y/o audiovisuales, tendrá también que producir textos, participar en debates, realizar pequeñas exposiciones orales, trabajar con la prensa, realizará en grupo presentaciones y explicará los contenidos gramaticales que habrán trabajado con anterioridad de manera individual.

Las ACTIVIDADES NO PRESENCIALES, llamadas en nuestro cronograma "Trabajo Personal del Estudiante" que comprenden tanto las tareas semanales, las lecturas obligatorias y la preparación de las exposiciones orales.

Para su aprendizaje autónomo, el alumnado dispondrá de plataforma virtual en la que el docente proporcionará documentos que ilustren los contenidos de la asignatura.

Por otra parte, el alumnado tendrá que acudir a las tutorías de seguimiento para plantear y resolver todas las dudas que tenga e intentar mejorar su método de estudio.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de mayo y junio se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)
2. Expresión escrita (20%). Redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, trabajos escritos, etc.
3. Gramática y vocabulario (20%)
4. Comprensión auditiva (20%)
5. Expresión e interacción orales (20%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a 5 en cada una de las competencias de la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria, se recuperarán únicamente las competencias suspensas por el alumno en la evaluación continua.

El alumno tendrá derecho a subir nota en la convocatoria extraordinaria siempre que lo comunique por escrito al profesor/a con 10 días de antelación a la prueba. Ha de tener en cuenta que de hacer uso de este derecho, renuncia a la nota obtenida anteriormente.

En la convocatoria extraordinaria, el alumno tendrá derecho a poder superar la asignatura mediante el sistema de evaluación de prueba única. Esta prueba única podrá constar de varias partes afin de poder evaluar las distintas competencias.

La participación en las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la

GUÍA DOCENTE

asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manual de clase:

BERTHET, A., DAILL, E., HUGOT, C., KIZIRIAN, V. M., SAMPSONIS, B. MILTZA, P. (2013): *Alter Ego + 2. A2. Méthode de français*. Paris : Hachette.

Gramáticas y manuales generales :

BARNOUD, C et SIREJOLS, É. (1992)- *Grammaire. Entraînez-vous. Niveau intermédiaire*. Clé International. Paris.

CAVALLI, M. (2000).- *Lire. Balayage, repérage, formulation d'hypothèses*. Paris : Hachette.

CHARAUDEAU, P. (1992).- *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette.

CHOVELON, B., BARTHE, M., *Expression et style*. Grenoble : PUG. 2002.

DELATOUR, Y. et al. (2004)- *Nouvelle Grammaire du français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*. Hachette, Paris.

DELATOUR, Y. et al.- *Exerçons-nous. Grammaire. Cours de civilisation française de la Sorbonne. 350 exercices, niveau moyen*.

DRILLON, J., *Traité de la ponctuation française*. Paris : Gallimard. 1991.

DOPPAGNE., A., *La bonne ponctuation : clarté, efficacité et précision de l'écrit*. Paris : Duculot. 2006.

GARDES-TAMINE, J., *La grammaire 1, Phonologie, morphologie, lexicologie*. Paris : Armand Colin. 2000.

GODARD, E. et al.(2010) - *Les clés du nouveau DELF B1*. Difusion, Barcelona.

GREGOIRE, M. et MERLO, G. (1998) - *Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français*. Clé International, Paris.

GREVISSE, M., *Le bon usage*. Paris : Duculot. 1997.

LAURENT, J.-P., *Rédiger pour convaincre : 15 conseils pour une écriture efficace*. Paris : Duculot. 1994.

GUÍA DOCENTE

LEROY-Miquel , C. et Goliot-Lété, A. (1997) - *Vocabulaire progressif du français. 250 exercices. Niveau intermédiaire*. Clé International. Paris.

POISSON-QUINTON, S., MINRAN, R., MAHÉO-LE COADIC, M., *Grammaire expliquée du français*. Paris : Clé International. 2002.

POISSON-QUINTON, S. et al.(2007) - *Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire*. Clé International. Paris.

ROCHEL, G. et POZAS ORTEGA, N. (2001)- *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Ed. Ariel. Barcelona.

SIREJOLS, É. Et RENAUD, D.(1996)- *Grammaire. Le nouvel Entraînez-vous avec 450 nouveaux exercices. Niveau intermédiaire*. Clé International. Paris.

YLLERA, A., *Fonética y fonología francesas*. Madrid: UNED. 1991.

DICCIONARIOS :

- Español-Francés de LAROUSSE.
- Español-Francés de LE PETIT ROBERT
- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.
- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.
- <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen)

<http://www.cnrtl.fr/definition/> (Centre National de Ressources Textuelles et lexicales)

- <http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm>

- <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (Le Trésor de la Langue Française)

HENRI ZINGLÉ (2003). *Dictionnaire combinatoire du français: expressions, locutions et constructions*. Maison du Dictionnaire.

ENLACES ELECTRÓNICOS:

Prensa on-line :

Le Monde: <http://www.lemonde.fr/>

L'Express: <http://www.lexpress.presse.fr/>

Le Monde Diplomatique: <http://www.monde-diplomatique.fr/>

Radio France International: <http://www.rfi.fr/>

TV5: <http://www.tv5.org/>

Le Figaro: <http://www.lefigaro.fr/>